

**МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ
НОЧУ ДПО «ИНСТИТУТ РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ»
ФГБНУ «ИНСТИТУТ ИННОВАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ОБРАЗОВАНИИ»
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ ОБРАЗОВАНИЯ**

**IX МЕЖДУНАРОДНАЯ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ**

ИННОВАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ОБРАЗОВАНИИ

**ЧАСТЬ II
ИННОВАЦИОННЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ
ЭФФЕКТИВНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

14 апреля 2015 года

**Сборник научных статей
под общей редакцией Г.П. Новиковой**

**Москва – Пушкино
2015**

Подводя итог можно с уверенностью сказать, что суверенное будущее нашего общества должно быть в руках одаренной, образованной, пылливой и здоровой молодежи. Очень важно воспитать будущее поколение, которое обладало бы не только конкурентоспособными знаниями, креативностью и энергичностью мышления, но и высокими гражданскими и нравственными принципами, чувством патриотизма и социальной ответственности. В условиях глобального мира важно сохранить национальную самобытность, национальное самосознание, исконные традиции и обычаи, передающиеся из поколения в поколение.

Литература:

1. Борохович Л.Н. Ваша интеллектуальная собственность / Борохович Л.Н., Монастырская А., Трохова М. – СПб.: Питер БУК, 2001. – 410 с.
2. Брукинг Э. Интеллектуальный капитал. – СПб.: Питер, 2001. – 288 с.
3. Репах С.М. Интеллектуальная собственность: ее роль в инновационном процессе / С.М. Репах, И.П. Куличкова, В.Н. Невзоров. – Красноярск: СибГТУ, 2002. – 68 с.

ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ НАЧАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Моченова Н.В.,

ассистент каф. филологических дисциплин

Института педагогики и психологии

Луганского университета имени Тараса Шевченко

***Аннотация:** В статье рассмотрены проявления интерференции в речи будущих учителей младших классов в условиях билингвизма, акцентируется внимание на настоятельной необходимости выработки у них нормированной литературной речи, что является основой профессиональной деятельности педагога.*

***Ключевые слова:** билингвизм, интерференция, нормативность речи, суржик.*

Билингвизм – это многоаспектная научная и общественная проблема, особо актуальна в современном Луганске, является предметом изучения различных наук: психологии, лингвистики, психолингвистики, истории, социологии и педагогики.

«Билингвизм, определяемый на основе исходного термина «языковая система», представляет собой психический механизм (знания, умения, навыки), позволяющий человеку воспроизводить и порождать речевые произведения, последовательно принадлежащие двум языковым системам» [1; с. 134].

Целью данной статьи является привлечение внимания к необходимости повышения качества речи у будущих учителей в условиях билингвизма.

В Луганском регионе достаточно сильны традиции русской культуры и родным языком преобладающей части населения является русский. Специфика национального самосознания в регионе во многом определяется существующим более 500 лет русско-украинским двуязычием. Подобная специфика обусловлена исторически. В XVI–XVII вв. происходило стихийное заселение Дикого поля беглыми крестьянами из России и Украины. При сооруженных Московским государством укреплениях (для отражения набегов крымских татар и турок) служили по преимуществу русские и украинские казаки. В те или иные исторические периоды это были районы Новороссии, Слободской Украины, Славяносербии, Азовской, Воронежской, Екатеринославской и Харьковской губернии, земля Войска Донского [4, с. 110].

Во время переписи населения 2001 года граждане сами определяли, какой язык для них является родным. В целом по области украинский язык назвали в 2001 году родным 30% жителей, русский – 68,84% [8, с. 3].

В значительной степени сказанное выше определяет взаимоотношения украинского и русского языков в поликультурном пространстве Луганской Народной Республики.

Одно из интереснейших и нуждающихся в дальнейшем исследовании явлений, которые сопутствуют билингвизму, – это явление интерференции.

Вслед за У. Вайнрайхом и рядом других исследователей межъязыковая интерференция определяется как отклонения от норм обоих языков, встречающиеся в речи билингвов в результате того, что они владеют более чем одним языком, то есть в результате контакта двух языков в сознании говорящего.

Внутренним, стимулирующим условием интерференции является семантическое опосредствование, отождествление плана содержания родного языка с неродным, в силу чего интерференция является результатом неполной коррекции плана содержания и, как следствие этого, плана выражения первичного родного языка при переходе на вторичный неродной. Таким образом, интерференция является результатом неправильного программирования речевого высказывания, проявляющегося в речи на неродном языке.

В связи с названными процессами находится вопрос об оценке такого специфически украинского языкового явления, как «суржик». Некоторые лингвисты считают его формой украинского просторечия [5, с. 16; 8, с. 38].

Нестандартную оценку «суржика» дает М. Флаер: «В битве за языковое первенство выбор определяется двумя языковыми стандартами – украинского и русского языка. Однако пока они борются за роль высокого языка, роль низкого выполняет украинско-русский суржик...» [10, с. 36].

М. Стриха определяет «суржик» как «промежуточный субъязык, который выполняет роль переходного этапа в ассимиляционном процессе вытеснения украинского языка русским» [7, с. 637].

Однако суржик вряд ли можно считать формой просторечия прежде всего потому, что он присутствует в речи не только людей с недостаточным уровнем образования, но и в речи политиков, журналистов, учителей. Суржик является результатом хаотического заполнения разрушенных звеньев структуры украинского языка (в сознании говорящего) элементами русского языка. Это касается тех, у кого родной язык – украинский. У носителей русского языка – обратная ситуация.

Нормированность речи – это её соответствие литературно-языковому идеалу. Указанное свойство нормы было отмечено профессором А.М. Пешковским, который писал: «Существование языкового идеала у говорящих, вот главная отличительная черта литературного наречия с самого первого момента его возникновения, черта, в значительной мере создающая самое это наречие и поддерживающая его во все времена его существования» [5, с. 54].

Профессор Б. Н. Головин определял норму как функциональное свойство знаков языка: «Норма это свойство функционирующей структуры языка, создаваемое применяющим его коллективом благодаря постоянно действующей потребности в лучшем взаимном понимании» [2, с. 47].

Нормативность речи – это не только соблюдение общепринятых стандартов и правил. Это еще и способность оптимального отбора речевых средств в соответствии с целью коммуникации и особенностями коммуникативной ситуации. Важно не только установить конкретные виды ошибок и способы их устранения, но и выявить общие закономерности проявления интерференции при контакте украинского и русского языков.

Мягкое произношение, невыносимое для русского уха («гекание»), отсутствие редукции безударных гласных придают украинскому языку обворожительность и мелодичность, а русскому – неопрятность и вульгарный оттенок.

В русском языке и близко нет таких слов: «шо», «чи», «та», «ото ж», «отак», «тю», «не» (в значении: «нет»), «щас», «позычить», «скуписья» (в значении: «купить»), «ложу», «покласть», «словить», «споймать», «покупаться» (в значении: «искупаться»), «розбуваться», «ляж» (правильно: «ляг»). Грубейшим нарушением норм русской грамматики и синтаксиса являются и такие «жемчужины»: «та я за него говорю» (вместо «да я о нем»), «я с него смеюсь» (вместо «над ним») или: «он приехал с Киева» (вместо «из Киева»), «он поехал у Харьков» (вместо «в Харьков»).

В свою очередь в украинском языке недопустимы такие выражения, как: «Шо ти щас робиш?», «Як діла?», «Скіки тобі лет?», «Шо ти можеш про це сказати?», «Будем ізучати чи не?», «Даже не знаю, шо його робити», «Шось я не пойму!», «Ти будеш платити ілі як?», «Я трошки опоздаю», «Скіки время?», «Первий, второй, третій», «Скіки тобі год?».

Таким образом, язык и речь первейшие характеристики человека, его социального положения и внутренней культуры. Задачи формирования речевой нормы стоят очень остро, особенно в плане подготовки будущих

учителей. На современном этапе ВУЗом уделяется внимание проблеме нормативности речи будущих учителей начальных классов. В учебных планах предусмотрены дисциплины, направленные на решение данной задачи: современный украинский язык, современный русский язык, украинский язык по профнаправленности, речевой этикет. Но, как показывает анализ качества знаний студентов и опыт работы с будущими педагогами начального образования, требует серьезного научного исследования проблема технологии формирования языковой личности будущего учителя младших классов в условиях билингвизма.

Литература:

1. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: Издательство Московского университета. – 1969. – 224 с.
2. Головин Б.Н. Основы культуры речи. – М.: 1980. – цит. по Соколова В.В. Культура речи и культура общения. – М.: Просвещение, 1995. – С. 47.
3. Масенко Л. Мова і політика. – К.: «Соняшник», 1999. – 101 с.
4. Недайнова Т.Б. Региональные аспекты литературного образования школьников // Вісник ЛДПУ. – 1999. – №2. – С. 110–112.
5. Пешковский А.М. Объективная и нормативная точка зрения на язык // Избранные труды. – М.: Учпедгиз, 1999.
6. Ставицька Л. Українсько-російська двомовність: соціопсихологічні та лексикографічні аспекти. // Дивослово. – 2001. – №11. – С. 13–16.
7. Стріха М. Суржик та літературна мова. // Нариси української популярної культури. – К., 1998. – С. 637 – 640 с.
8. Талакина Н.Г. Родной язык Донбасса (о чем свидетельствует история) [Электронный ресурс] / Н.Г. Талакина – Режим доступа www.rusnauka.com/14.NTP_2007/Istoria/21694.doc.htm. – Заглавие с экрана.
9. Труб В. Явище «суржику» як форма просторіччя в ситуації двомовності. // Мовознавство. – 2000. – № . – С. 36–40.
10. Флаер М. Суржик: правила утворення безладу. // Критика. – 2000. – №6. – С. 34–38.

ПРИЁМЫ И ФОРМЫ РАБОТЫ НАД СЛОВАРНЫМ СЛОВОМ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Арапова Л.Н.,

*учитель начальных классов высшей категории
МБОУ СОШ №9 г. Пушкино Московской области*

В начальной школе программой по русскому языку предусмотрено обязательное изучение слов, правописание которых правилами не прове-

СОДЕРЖАНИЕ

II РАЗДЕЛ ИННОВАЦИОННЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ ЭФФЕКТИВНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

| | |
|---|----|
| Сичинава А.В. Математическое моделирование системы образования | 4 |
| Муравин Г.К. Текстовые задачи с пропорциональными величинами в школьном курсе математики | 19 |
| Самохина Н.Н. Использование авторских педагогических технологий в процессе профессионального развития будущих учителей музыки | 23 |
| Житко Е.А. Использование здоровьесберегающих технологий на уроках русского языка и литературы | 27 |
| Карамушко Н.А. Механизм реализации инновационного партнерства | 34 |
| Каташова Е.А. Модель инновационной культуры лица | 39 |
| Малькова М.А. Структурная модель развития интеллектуального потенциала студентов | 45 |
| Моченова Н.В. Проблема межязыковой интерференции в речи будущих специалистов начального образования | 49 |
| Арапова Л.Н. Приёмы и формы работы над словарным словом на уроках русского языка | 52 |
| Барташевич Н.В. Письмо без ошибок или как помочь детям с лёгкостью овладеть грамотным письмом | 57 |
| Голубева О.А. Уроки русского языка в 5 классе. Самостоятельная работа учащихся 5 классов по изучению новой информации и систематизации изученной теории | 65 |
| Землянский Б.В. Применение облачных технологий в процессе обучения школьников | 69 |